

# Puntos cardinales. Una ruta para leer a Natalia Iñíguez, Lucila Simari Negri y Dolo Trenzadora

María Florencia Piedrabuena<sup>1</sup>

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.

[quappi.flor@gmail.com](mailto:quappi.flor@gmail.com)

## Resumen

La década del 2010 al 2020 vio su llegada. Una llamada “Poesía del Conurbano” aparece en el mapa metropolitano del Under de la literatura. Poetas, artistas, performers, cantantes y trovadores viajerxs frecuentan ciclos de poesía, talleres literarios, centros culturales, cursos de encuadernación y la misma Facultad de Filosofía y Letras que nos convoca en estas Jornadas. Tres poetas, ubicadas en los tres puntos cardinales del Conurbano Bonaerense, empiezan a resonar en los comentarios y recomendaciones para leer poesía argentina contemporánea. Lucila Simari Negri, al Norte, Natalia Iñíguez, al Oeste, Dolo Trenzadora, al Sur.

En este trabajo se pondrá en debate un modo de leer la poesía argentina contemporánea, no desde los márgenes, sino desde la perspectiva de los cruces, en torno a los puntos cardinales del área metropolitana, que contempla el mapa del Conurbano y de CABA. Como si fuera una carta de navegación, en la búsqueda de un modo de leer poesía que exige, en su denominación genitiva, una reflexión que contemple geografía y un dispositivo de lectura de viaje para recorrer el territorio, las tecnologías a las que se recurren son el mapa y la carta de navegación.

**Palabras clave:** poesía; teoría literaria; feminismo; conurbano; literatura contemporánea argentina

*Recuerden: las fronteras las inventaron para los pobres  
pero, a riesgo y necesidad,  
se cruzan*  
Dolo Trenzadora

## 1. Puntos de partida

Esta propuesta de investigación se enmarca en el trabajo de adscripción de la cátedra de Teoría y análisis literario C “Literatura del siglo XXI: operaciones de la crítica en la construcción de los modos de leer poesía argentina contemporánea (1999-2019).

La selección del corpus inicial abarca poemas escritos por mujeres de distintos espacios geográficos por fuera de los márgenes de la Capital Federal. Esta elaboración de recorte temático propone acercarnos a un debate actual en la poesía argentina sobre la

---

<sup>1</sup> Florencia Piedrabuena (Buenos Aires, 1989). Escritora, editora, artista plástica y Profesora en Letras. Directora de Editorial Maldemar. En poesía, publicó los libros *Lengua de Mandinga* (2016), *Restos* (2016) y *Femme* (2021) y las plaquetas *La carne de las revoluciones y los cuerpos en las luchas* (2017) y *Esto es todo lo que arde* (2020). Participó como adscripta en la cátedra Teoría y Análisis Literario “C” (2020-2022) investigando sobre poesía argentina contemporánea.

posibilidad de leer ciertas producciones que se enuncian desde un territorio “conurbano” como marca identitaria y que al mismo tiempo construyen su experiencia poética en espacios culturales y políticos que tuvieron (y sostienen) su foco en la Capital Federal. Las tres poetisas seleccionadas para este análisis fueron o son parte de diferentes grupos y colectivos de la última ola feminista en nuestro país.<sup>2</sup>

Cabe destacar que, en cuanto a la especificidad del corpus, la elección de escritoras mujeres propone la lectura de una articulación en dos niveles del posicionamiento de la poesía con respecto a la identidad geográfica y la identidad de género.

El mundo es el conjunto de síntomas con los que la enfermedad se confunde con el hombre. La literatura se presenta entonces como una iniciativa de salud: no forzosamente el escritor cuenta con una salud de hierro (se produciría en este caso la misma ambigüedad que con el atletismo), pero goza de una irresistible salud pequeña producto de lo que ha visto y oído de las cosas demasiado grandes para él, demasiado fuertes para él, irrespirables, cuya sucesión le agota, y que le otorgan no obstante unos devenires que una salud de hierro y dominante haría imposibles. De lo que ha visto y oído, el escritor regresa con los ojos llorosos y los tímpanos perforados (Deleuze 1996: 4).

En estas poéticas se lee el devenir mujer-escritora instalado en el conflicto territorial de lo que está, inmanente, entre zonas geográficas, y, puntualmente, en el orden de la vida; recorridos vitales que son, en la poesía, una propuesta compartida y colectiva, que origina y da lugar al crecimiento de redes que sostienen la poesía argentina contemporánea escrita por mujeres: escribir, para estas poetisas, es cuestionar los límites territoriales y de género.

Se parte de la vida para el estudio de la poesía porque en los estudios sobre lo contemporáneo, el acceso fragmentario a los materiales, por estar en construcción y constante reformulación, invita a hacer un recorrido de la vida al texto y del texto a la vida.

El poeta —el contemporáneo— debe tener fija la mirada en su tiempo. ¿Pero qué es lo que ve quien observa su tiempo, la sonrisa demente de su siglo? En este punto quisiera proponerles una segunda definición de la contemporaneidad: contemporáneo es aquel que tiene la mirada fija en su tiempo, para percibir no la luz sino la oscuridad. Todos los tiempos son, para quien experimenta la contemporaneidad, oscuros. Contemporáneo es, justamente, aquel que sabe ver esta oscuridad, y que es capaz de escribir mojando la pluma en las tinieblas del presente (Agamben 2008).

---

<sup>2</sup> 8M, la ola verde, Ni Una Menos, Poetas por el aborto legal.

Mojar la pluma en el presente deja huella: “Ahí estarán, a la vista. / Las cicatrices.”, señalan los últimos versos del poema de Lucila Simari, publicado en un fanzine de emergencia (2016) en el contexto de las marchas de la lucha por el aborto legal en Argentina. Cinco años más tarde, publicará su poema “Tropitango”<sup>3</sup>, donde todo sigue a la vista, en la calle: “Dos pibas con minis de jean/saltan el zanjón/con una precisión de ingeniería / El último 720 que las acerca al boliche/ está por pasar” (Simari Negri 2021: 21). Estos poemas habilitan la pregunta sobre los lugares donde se juega el cuerpo de la mujer en la poesía y un modo de leer la poesía y el cuerpo. La publicación de *Al Sur* (un año posterior a *De raíz gritaré la frontera*,) y la conquista del derecho a la I.L.E. sucedieron en simultáneo a la realización del trabajo de investigación para la adscripción de la que formo parte.

El presente trabajo es resultado de la intersección en donde la vida, la poesía y lo social se confabulan y: se editan, se corrigen, se publican, se imprimen, se leen en público, se gritan en el Congreso de la Nación o se juntan a tomar mates con amigas.

## **2. Ubicación actual. Ampliación del archivo y trabajo con prólogos y reseñas**

Para realizar un análisis de estas características, se plantea como central el abordaje de las distintas instancias de publicación y circulación de la poesía. En este trabajo se han recopilado herramientas de la lectura de cartas de navegación para la búsqueda de un aparato teórico específico que funcione como entrada de lectura en los recorridos de vida marcados por la poesía. Esta selección abarca fanzines, plaquetas y libros publicados durante los últimos cinco años por Natalia Iníguez, Lucila Simari Negri y Dolo Trenzadora. Dada la cercanía temporal que implica el recorte de un objeto de estudio contemporáneo, es necesario revisar desde una perspectiva crítica las contiendas planteadas por la cátedra de Teoría y análisis Literario “C”, sobre la incorporación y desarrollo de teorías que sirvan a una categoría de uso para el análisis de poesía, evitando hacer uso de la literatura como ejemplo de dichas teorías.

Los ensayos de Bajtín han tenido un rol protagónico para acceder a la historicidad del aspecto ideológico en la poesía, porque se trata de una investigación que debate y complementa la posibilidad de retomar la contienda en torno al estudio poético desde la

---

<sup>3</sup> Llamada “La catedral de la cumbia”, es un espacio de intersección en el ambiente de la bailanta y la música popular donde se realizan shows en vivo. Es un monumento vivo de la cultura del Conurbano Norte, situado en el barrio El Talar, sobre Panamericana a la altura de Hipólito Yrigoyen (ex ruta 197), mismo lugar donde se llevan adelante manifestaciones y piquetes por parte de trabajadores fabriles, colectiveros y docentes.

multiplicidad de voces,<sup>4</sup> poniendo a prueba y dando lugar a la crítica de la utilización de un método estrictamente formal centrado en el análisis del texto poético. ¿Cuáles son los límites al pensar estas poéticas desde el binomio centro-periferia para dar cuenta de lo que sucede en los márgenes? Porque los límites tienen forma y, como la poesía, hacen su dibujo en el espacio. Es indispensable, para abordar la complejidad y conflictividad de la poesía, leerla como género literario y en relación con los estudios de género en la teoría literaria.

Las lecturas de Judith Butler en torno a la performatividad del género y la identidad, en *El género en disputa*, han resultado de utilidad para pensar las continuidades de las luchas históricas del movimiento de mujeres en Argentina y echan luz sobre un modo de leer los problemas del feminismo en la literatura. En el poema “Una oración” de Natalia Iñíguez (2021) se recupera este aspecto histórico y a la vez problemático: “La niña /entrelaza las manos, /le enseñaron a hacerlo.” El género, que, según Butler, se construye en el discurso y en lo performático, tiene su correlato en la poesía escrita por mujeres que puede y debe ser leído desde la teoría:

incluso en las teorías que defienden un sujeto detalladamente adjetivado o situado, éste sigue encontrando su ámbito discursivamente conformado en un marco epistemológico de contraposición. El sujeto culturalmente atrapado pacta sus construcciones, aun cuando estas sean los predicados mismos de su propia identidad (Butler 2016: 277).

En relación con los poemas de Natalia Iñíguez, la identidad del conurbano oeste se entrelaza, como sus manos, con la cultura del punk rock, las ferias autogestivas, las editoriales independientes y el hábito de ocupar los espacios públicos: plazas, conciertos, festivales. La importancia del saber hacer desde la calle, dialoga con el poeta abanderado del conurbano queer: Ioshua. Natalia Iñíguez lo nombra, lo recuerda, lo vive en su lectura, como se recuerda a un compañero.

Una última complejidad inicial fue el escaso acceso a los materiales, sobre el que resultó necesario avanzar desde la investigación, lo que progresivamente derivó en la edición y publicación de dos de los libros estudiados: *De raíz gritaré la frontera* y *Al Sur*. Para completar el corpus, emprendí la tarea de editar a estas dos poetisas cuyo material estaba investigando. En el mismo período, durante los últimos dos años, también se ha reeditado a Natalia Iñíguez. Quien es, a su vez, mi editora, formando así una red de poesía (y no un círculo, como suele suceder en los espacios de circulación del género).

---

<sup>4</sup> En su ensayo sobre Dostoievski, Bajtín (1979) incorpora al estudio sobre literatura un concepto tomado del estudio musical. Se toma esta trasposición en su aporte sobre la polifonía en la literatura.

### **3. Los medios de transporte por donde viaja la poesía: la lengua, el cuerpo, la familia, los libros, las ferias, las editoriales independientes**

En la tradición de la circulación de la poesía contemporánea, son numerosos los casos de poetas que cuentan con una obra que se consolida lentamente en la circulación por ámbitos culturales autogestivos e independientes, que no necesariamente tienen un registro formal de sus producciones en la publicación de libros.

Actualmente, las poetas Lucila Simari Negri y Dolo Trenzadora han publicado los poemarios *Al Sur* (2021) y *De raíz gritaré la frontera* (2020) respectivamente. Natalia Iñíguez continúa su trabajo de correctora literaria, editora y gestora cultural en Editorial Mutanta. Durante el mes de agosto del 2022, los libros de las tres poetas se presentaron en la Feria de Editores (FED '22) por lo que el acceso a los materiales para el trabajo de archivo, en conjunto con los avances de la investigación, se han ampliado. Los fines particulares de este trabajo también responden a la red: afianzarse en lo colectivo, exponer la polifonía detrás de la categoría “poesía de mujeres” o “poesía feminista”.

El modo de leer poesía contemporánea, en constante movimiento, cuenta con nuevos materiales de corpus y también bibliográficos: reseñas y prólogos publicados en los libros, en revistas culturales, blogs y páginas de internet. En simultáneo, se ha continuado con una ruta de investigación que se bifurcó.

Por un lado, en el mapa en el que se trazan los cruces y fronteras a través de los poemas, que viajan en la voz de las poetas por un derrotero laberíntico, por momentos, como las rutas y los caminos que evocan y referencian, recuperan un desplazamiento vital y cotidiano.

Por el otro, en el mapa desde la cartografía, en donde se indica la dimensión geográfica del espacio poético compartido en la lectura de las tres poetas, a quienes situamos en los tres puntos cardinales del conurbano bonaerense. El desplazamiento, en este caso, es más cercano a la historia y lo social.

Sin embargo, ni la experiencia individual ni la dimensión histórica se encuentran disociadas o tematizadas, sino que aparecen entrelazadas en los poemas de amor que exponen la historia, o los hechos históricos que se encuentran atravesados por profundos sentimientos de amor. La literatura y la vida no se leen de manera escindida sino superpuesta. Por esta razón no se puede categorizar a estas poetas como poetas feministas, ni poetas sociales, ni poetas autobiográficas, tampoco como poetas del conurbano porque, como se propone demostrar este trabajo, cuando se es poeta conurbana, la poesía no se agota en lo conurbano. ¿Qué sucede entonces con las referencias a San Fernando, a

Quilmes, a Podestá, a los tres puntos cardinales del conurbano y sus calles, sus historias, sus muertes? ¿Cómo leer estas menciones en la poesía argentina contemporánea, sin considerar el origen, el punto de partida? Origen no es destino. La poesía, cuando se es poeta, en cambio, siempre es el destino.

#### 4. Las brújulas, los mapas, los caminos

Con las mismas herramientas que se navega en el espacio fluvial o marítimo, es posible dibujar las líneas/vectores que mis contemporáneas han trazado en la escritura. Una brújula, que siempre ha sido herramienta de orientación y puede ser útil para ubicarse, es necesario, al utilizarla, cuestionar por qué la brújula siempre apunta hacia el norte. ¿Qué significa encontrar un Norte? La poesía de Lucila Simari, escrita en el Conurbano Norte, partiendo desde el tren Mitre Ramal Tigre, desde San Fernando, se orienta *Al Sur*.

En la primera reseña del libro, publicada en la revista sanfernandina “Timbó” se lee también por primera vez, una reseña que aborda la complejidad de los límites en la poesía de Lucila Simari Negri:

los textos de *Al Sur* se cocinan sobre esos movimientos imperceptibles pero constantes de la autora que despiertan el goce de no saber, de los límites que se abren, del objeto híbrido del lenguaje fortalecido por su contacto urbano donde se refresca (D'all Occhio: 2021).

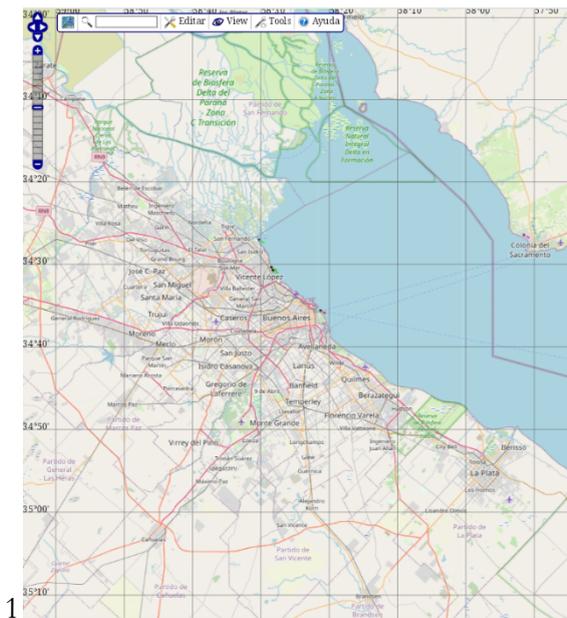
*De raíz gritaré la frontera*, por su parte, cuestiona el mapa más allá de la frontera de los estados nacionales y destaca el aspecto de la herencia en una lengua española rioplatense, a veces contaminada por el guaraní (“y mamá decía: / “Che memby, aníke reho kuimba’e atyara ndive” / “Hija mía, no vayas ahí donde están los hombres””) (Trenzadora 2020: 11), y otras, utilizada como lengua de traducción, provocando la subversión de la primera lengua y la segunda: “Recuerden: / las fronteras las inventaron para los pobres/ pero a riesgo y necesidad se cruzan” (Trenzadora 2020: 10). El problema del límite en la obra de Dolo Trenzadora es señalado por la poeta Inés Rando en su reseña: “Todo el poemario es una búsqueda del lugar, es una lucha por encontrar un terreno y plantar bandera.” (Rando 2020) Otra herramienta de ubicación en el mapa es un anexo de referencias que anclan los sentidos de *De raíz gritaré la frontera* en el concepto de *red* que se ha trabajado: la intertextualidad, la definición, la aclaración, funciones del lenguaje al servicio de la lengua poética forman un entramado-red que es posible leer también como poesía. El apartado final “Traducciones del guaraní y otras precisiones”, compone una red polifónica al mejor estilo de Puig en *Boquitas pintadas*: puede ser una lista y al mismo tiempo literatura; expresado en una enumeración caótica, aunque con coherencia semántica, que, leída de

corrido, al final, funciona también como un mapa al que se puede acudir como otra puerta de acceso a la lectura: traducciones de la autora, citas textuales, intertextualidades y aclaraciones.

## 5. Para calcular la profundidad del poema

Con las cartas de navegación también se puede calcular la profundidad sobre la que se mueve una embarcación. Ante la posibilidad de realizar este experimento, se deben situar los poemas en el mapa, registrar las distancias recorridas en los múltiples medios de transportes e historias familiares y buscar lo que Roland Barthes llama *punctum* en la fotografía, por *profundidad*, para la poesía: “El *punctum* de una fotografía es ese azar que en ella me despunta (pero que también me lastima, me punza)” (Barthes 2015: 59)

El *punctum* señala la profundidad del dolor; asimismo, la profundidad del poema se puede formalizar desde la lectura acompañada del trazado de una carta de navegación.



Carta de navegación del Área Metropolitana de Buenos Aires

<http://map.openseamap.org/>

Como se observa en esta carta, si bien no existe un Conurbano Este, las rutas de navegación que parten del Conurbano Norte hacia el Delta por los ríos y los humedales, y el Río de la Plata, que tiene su costa entre el Conurbano Norte y la Capital Federal, suponen nuevos cruces, más allá del territorio: la poesía argentina contemporánea está

proyectada también en el flujo del tráfico entre ferrys, lanchas colectivo, botes, lanchas, motos de agua y, cuentan algunas leyendas sobre escritores del Delta<sup>5</sup>, a nado.

Por último, la profundidad del poema también puede expresarse en una fórmula algebraica que quienes navegan usan para ubicarse en el medio líquido de mares, ríos u océanos que por su complejidad y movimiento constante, necesitan cálculos precisos y cotidianos. La profundidad sobre la que se navega se calcula con sondas. Cada sonda se hace a medida de cada embarcación. Nunca se debe calcular la profundidad con la sonda de otro barco.

## 6. Conclusiones: Puentes y zonas de contacto

En esta investigación, se destacan las referencias a la realidad vivida y discutida en los poemas, y las voces que señalan los cuerpos desobedientes son protagonistas. Para decir el deseo, la experiencia de ser mujer, los linajes de mujeres en las familias, los recorridos por el barrio como una toma del espacio público. Se suman otras complejidades, como la elaboración de un mapa no solo familiar sino también literario, que se construye en la intertextualidad para hacer red. Las citas a otrxs poetas contemporáneos, como Ioshua (en el caso de Iñíguez) o Patricia González López (en el caso de Dolo Trenzadora), exponen un entramado que da cuenta de la lucha por la inserción de estas autoras en una tradición de poesía argentina actual, en constante construcción y renovación.

El trazado de una carta de navegación para una propuesta de lectura de poesía tiene como objetivo el reconocimiento de la zona amplia que trazan los recorridos y sus cruces: las intersecciones demuestran que el punto en común conforma una zona franca y de comercio o intercambio, que es la Capital Federal, donde también se encuentra el Puerto de Buenos Aires.

En lugar de categorizar a estas producciones como *poesía del conurbano*, este trabajo propone la denominación *poesía metropolitana*. Esta poesía, funciona en el desplazamiento a través del Conurbano Bonaerense y la Capital Federal. La identificación con lo metropolitano, por su parte, permite abordar los problemas sobre lo urbano que aparecen en lo conurbano, y viceversa. El centro y la periferia están atravesados por las mismas rutas. Desde allí, desde la mirada puesta sobre el área metropolitana, se ha propuesto un modo de leer la poesía escrita por mujeres del conurbano a través de la carta de navegación. Se continuará este trabajo indagando en los géneros literarios que entran en relación con la poesía metropolitana: los diarios de viaje y la crónica.

---

<sup>5</sup> Haroldo Conti.

## Referencias bibliográficas

- Agamben, Giorgio. 2008. “Qué es lo contemporáneo”. *DDOOS*. <https://ddoos.org/textos/documentos/que-es-ser-contemporaneo> [Consulta: 10 de agosto de 2022]
- Bajtín, Mijail. 1979. “Conclusión” en *Problemas de la poética de Dostoiévski*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Bartes, Roland. 2015. *La cámara lúcida*. Buenos Aires: Paidós.
- Butler, Judith. 2016. *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. Madrid: Paidós.
- Colectivo de artistas feministas autoconvocadas. 2016. *Miércoles negro. Fanzine de emergencia*. Buenos Aires.
- Dall’Ochio, Tito (s.f). 2021. “Al Sur”. *Revista Timbó*. <https://revistatimbo.com.ar/al-sur/> [Consulta: 10 de agosto de 2022]
- Deleuze, Gilles. 1996. “La literatura y la vida” en *Crítica y clínica*. Barcelona: Anagrama.
- Iñíguez, Natalia. 2021. *Escribir hasta decir basta*. Buenos Aires: El elefante negro.
- Rando, Inés. 2020. “De raíz gritaré la frontera (de Dolo Trenzadora)” <https://edmaldemar.blogspot.com/2021/05/resena-de-raiz-gritare-la-frontera-de.html#more> [Consulta: 10 de agosto de 2022]
- Simari Negri, Lucila. 2021. *Al Sur*. Buenos Aires: Maldemar.
- Trenzadora, Dolo. 2020. *De raíz gritaré la frontera*. Buenos Aires: Maldemar.